



Editorial

Die großen Branchenmessen sind für uns immer wieder eine gute Möglichkeit, Hintergrundinformationen und Weiterentwicklungen rund um das Öko-Tex Zertifizierungssystem bekannt zu machen und umgekehrt, Wissenswertes über Produkte, Anforderungen, Innovationen und technisches Know-how der jeweiligen Branche zu erfahren.

Stellvertretend für eine Vielzahl von Messgesprächen haben wir einige Statements von der Messe Heimtextil im Januar 2003 herausgegriffen und mit aktuellen Informationen zu den angesprochenen Themengebieten ergänzt. Auf diese Weise bieten wir Ihnen einen, wie wir hoffen, interessanten Überblick über Neuigkeiten und Wissenswertes zum Öko-Tex Standard. ●



Editorial

The major industry trade fairs are always an excellent opportunity for us to provide background information and details of further developments relating to the Oeko-Tex certification system and, at the same time, to gain valuable information on products, requirements, innovations and technical know how from the relevant industry.

We have selected a sample of statements from the Heimtextil fair in January 2003 to give you a taste of the many conversations we have led with visitors to our stand and have supplemented these with up-to-date



Jutta Knels, German Certification Centre, Eschborn

Jutta Knels, Deutsche Zertifizierungsstelle, Eschborn

information on the topics addressed. We hope that this will provide you with an interesting overview of the latest developments and useful information on the Oeko-Tex Standard. ●

● Aktuell/Actual

Gute Kooperation mit den Landes- und Chemischen Untersuchungsämtern

Bei einem gemeinsamen Treffen informierten Vertreter der Öko-Tex Gemeinschaft die Teilnehmer der Ämter ausführlich über den Öko-Tex Standard 100. Da es zahlreiche Berührungspunkte in der Arbeit beider Einrichtungen gibt, wurde beschlossen, die Zusammenarbeit künftig zu intensivieren.
→ Seite 2

Good Cooperation with the Regional and Chemical Testing Agencies

On the occasion of a joint meeting, representatives of the International Oeko-Tex Association gave detailed information on the Oeko-Tex Standard 100 to the participants from several German agencies. Since there are growing points of contact in the work of both institutions, the cooperation will be intensified in the future.
→ page 2

● Inhalt/Contents

Gute Kooperation mit den Landes- und Chemischen Untersuchungsämtern Good Cooperation with the Regional and Chemical Testing Agencies	2-3
Integrierte Produktpolitik Integrated product policy	3
Im Gespräch: Thomas Paech, UVEX Arbeitsschutz GmbH Interview with Thomas Paech, UVEX	4-5
Aus den Instituten Auslandsbüros der Öko-Tex Gemeinschaft From the Institutes The Oeko-Tex Association's Overseas Branch Offices	6-7
Öko-Tex Standard 1000 Umweltfreundliche Betriebsstätten The Oeko-Tex Standard 1000 Environmentally Friendly Production Sites	8-9
Öko-Tex Kriterienkatalog Aktuelle Anpassungen The Oeko-Tex Criteria Catalogue Latest Changes	10
Mit dem Öko-Tex Standard werben Advertise with Oeko-Tex Standard	11-12

Gute Kooperation mit den Landes- und Chemischen Untersuchungsämtern

Am 7. Mai 2003 veranstaltete die Deutsche Zertifizierungsstelle Öko-Tex gemeinsam mit dem Landesuntersuchungsamt, Institut für Lebensmittelchemie Koblenz, in Frankfurt eine Informationsveranstaltung zum Öko-Tex Standard 100. Teilnehmer waren Vertreter der Landes- und Chemischen Untersuchungsämter aus



Nordrhein-Westfalen, Bayern, Baden-Württemberg, Hessen, Sachsen, Thüringen und Rheinland-Pfalz.

Initiiert wurde das Treffen auf Grund von Unstimmigkeiten bei der Überprüfung von Öko-Tex gelabelten Artikeln und bestimmter Analyseergebnisse der Landes- und Che-

mischen Untersuchungsämter. Es wurde von Abweichungen einzelner Grenzwerte bzw. Vorgaben nach dem Kriterienkatalog berichtet.

Das Treffen diente vor allem einem intensiven Erfahrungsaustausch zu den Kontrollprüfungen im textilen Bereich, die insbesondere Bekleidung aller Art sowie Heim- und Haushaltstextilien bis hin zum textilen Spielzeug betreffen. Sowohl von amtlicher Seite in Deutschland als auch von der Internationalen Öko-Tex Gemeinschaft werden Kontrollprüfungen durchgeführt. Die Institute der Öko-Tex Gemeinschaft überwachen so die Einhaltung des umfassenden Öko-Tex Kriterienkatalogs an Öko-Tex zertifizierten Produkten, die selbstverständlich auch sämtliche gesetzlichen Anforderungen erfüllen müssen.

Die Hohensteiner Wissenschaftler Dr. Rainer Weckmann, Dr. Manfred Hartmann und Dipl.-Ing. Bernd Dannhorn stellten das Öko-Tex Prüf- und Zertifizierungssystem sowie die eingesetzten Mess- und Analyseverfahren vor und erläuterten die Entwicklung des Kriterienkatalogs. Textil-Ing. Jutta Knels,

Leiterin der Deutschen Zertifizierungsstelle Öko-Tex, Eschborn, berichtete über die Erfahrungen bei der Verfolgung der unberechtigten Nutzung des Öko-Tex Labels in Deutschland.

Die Institute der Internationalen Öko-Tex Gemeinschaft führen jährlich Kontrollprü-



fungen in Höhe von 10 % aller ausgestellten Zertifikate im Markt durch, um zu überwachen, ob die Unternehmen während der Lizenzdauer tatsächlich die in der Konformitätserklärung zugesicherte Sicherheit der Textilprodukte einhalten. Bei Unstimmigkeiten und Abweichungen gegenüber dem Öko-Tex Kriterienkatalog

AKTUELL

Good Cooperation with the Regional and Chemical Testing Agencies

On 7 May 2003, the German Oeko-Tex Certification Centre together with the regional testing agency, the Institut für Lebensmittelchemie Koblenz [Institute for Food Chemistry, Koblenz], organised an information event on the Oeko-Tex Standard 100 in Frankfurt. Those taking part included representatives from the regional and chemical testing agencies in North Rhine-Westphalia, Bavaria, Baden-Wuerttemberg, Hesse, Saxony, Thuringia and Rhineland Palatinate.

The meeting was instigated as a result of discrepancies when testing articles bearing the Oeko-Tex label and certain analytical results carried out by the regional and chemical testing agencies. There were reports of deviations from individual limit values or requirements stipulated in the criteria catalogue.

The meeting served primarily as a forum for the intensive exchange of knowledge relating to control tests in the textiles sector, with reference in particular to all types of

clothing, home and household textiles right through to textile toys. Control tests are carried out both by the authorities in Germany and the International Oeko-Tex Association. The Institutes of the Oeko-Tex Association use these tests to verify that products with Oeko-Tex certification, which must naturally also conform to all statutory requirements, comply with the comprehensive Oeko-Tex criteria catalogue.

The Hohenstein scientists, Dr. Rainer Weckmann, Dr. Manfred Hartmann and Dipl.-Ing. Bernd Dannhorn introduced the Oeko-Tex testing and certification system, together with the measuring and analytical procedures used, and explained the development of the criteria catalogue. Textile technologist, Jutta Knels, Head of the German Oeko-Tex Certification Centre in Eschborn, talked about experiences in pursuing unauthorised use of the Oeko-Tex label in Germany. Institutes from the International Oeko-Tex Association carry out control tests on the market on 10 % of all certificates issued every year in order to monitor whether com-

panies actually guarantee the level of security for the textile products stated in the declaration of conformity throughout the duration of the licence.

If there are any discrepancies or deviations from the Oeko-Tex criteria catalogue, the Oeko-Tex Association insists on immediate clarification or rectification of the faults identified. The systematic analysis of production at the initial certification stage, the list of auxiliaries and dyestuffs used and details of supplier relationships, make it possible in principle to effectively troubleshoot any problems which arise on the basis of the test reports available. If the manufacturer in question is either not prepared or not in a position to provide evidence of the necessary measures to ensure the required criteria in his quality assurance, the International Oeko-Tex Association is entitled to withdraw the certificate issued at any time.

Cooperation with the regional and chemical testing agencies will make it possible to deal with any obvious cases of improper use even more effectively in the future. As food che-

drängt die Öko-Tex Gemeinschaft auf unverzügliche Klärung bzw. Beseitigung der festgestellten Mängel. Dank der systematischen Produktionsanalyse bei der Erstzertifizierung, der Auflistung der verwendeten Hilfs- und Farbstoffe sowie einer Dokumentation der Lieferantenbeziehungen ist aufgrund der vorhandenen Prüfberichte grundsätzlich eine wirkungsvolle Fehlerbehebung möglich. Sollte der beanstandete Hersteller nicht bereit oder nicht in der Lage sein, in seiner Qualitätssicherung die notwendigen Maßnahmen zur Sicherstellung der geforderten Kriterien nachzuweisen, hat die Internationale Öko-Tex Gemeinschaft das Recht, dem Unternehmen jederzeit das ausgestellte Zertifikat zu entziehen.

Durch eine Zusammenarbeit mit den Landes- und Chemischen Untersuchungsämtern besteht die Möglichkeit, offensichtlichen Missbrauchsfällen künftig noch effektiver zu begegnen.

Als Lebensmittelchemiker der Landes- und Chemischen Untersuchungsämter, die sich täglich mit der Überprüfung von Produkten im Sinne des Lebensmittel- und Bedarfsge-

genständegesetzes und somit auch mit Textilien befassen, sehen die Teilnehmer aus den einzelnen Behörden bei der Kontrolle im Bereich von Textilien immer häufiger Berührungspunkte mit dem Öko-Tex Standard 100.

Schließlich gilt es mit diesen Kontrollmaßnahmen immer wieder sicherzustellen, dass

die Sorgfaltspflicht für qualitativ einwandfreie textile Produkte, mögen sie auch aus den verschiedensten Ländern der Welt kommen, kontinuierlich in der Produktion umgesetzt wird – zur textilen Sicherheit des Verbrauchers. ●



Der Öko-Tex Standard 100 als erfolgreicher Baustein einer integrierten Produktpolitik

Das kontinuierliche Engagement des Öko-Tex Standard 100 im Sinne einer integrierten Produktpolitik (IPP) wird auch von politischer Seite zunehmend gewürdigt. Jüngstes Beispiel: eine zweiseitige Beschreibung des Öko-Tex Standards 100 in der neuen Broschüre „Umweltinformationen für Produkte und Dienstleistungen“, die sich an Unternehmen wie Verbraucher richtet. Sie informiert über aktuelle Instrumente wie Normen, Standards, Umweltmanagementsysteme, Lebenszyklenanalysen usw., die zur Gewinnung und Weitergabe von Umweltinformationen für Produkte dienen und damit den Nachhaltigkeitsaspekt fördern. Herausgeber sind das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit, das Umweltbundesamt sowie der Bundesverband der Deutschen Industrie e. V. Der zunehmenden Bedeutung des Öko-Tex Standards als weltweites Label für Millionen von Textilprodukten wird in der Broschüre u. a. durch einen Verweis auf Handelsunternehmen wie C&A, Karstadt-Quelle und Otto-Versand Rechnung getragen, die den Standard als Instrument bei Einkauf und Werbung nutzen.

The Oeko-Tex Standard 100 as an aspect of integrated product policy

The ongoing commitment of the Oeko-Tex Standard 100 with its human-ecological requirements can also be regarded as part of an integrated product policy.

The latest example: a two-page description of the Oeko-Tex Standard 100 in the new brochure "Environmental Information for Products and Services" aimed at both companies and consumers. This provides information on current tools such as norms, standards, environmental management systems, life cycle analyses etc. which are used to obtain and pass on environmental information regarding products and thus to promote the sustainability aspect. The brochure is published by the Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit [Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety], the Umweltbundesamt [Federal Environmental Agency] and the Bundesverband der Deutschen Industrie e. V. [National Association of German Industry]. The increasing importance of the Oeko-Tex Standard as an international label for millions of textile products is emphasised in the brochure amongst other things by references to retailers such as C&A, Karstadt-Quelle and Otto-Versand, which use the standard as a tool for both their purchasing and advertising.

mists from the regional and chemical testing agencies involved in testing products within the meaning of the Ordinance on Foodstuffs and Articles for Domestic Use, which also includes textiles, on a daily basis, the participants from the various agencies are coming across points of contact with the Oeko-Tex Standard 100 more and more frequently when testing textiles.



The purpose of these control measures, after all, is to ensure time and again that the duty of care for top quality textile products is put into practice consistently in production, no matter where in the world such products are manufactured, in order to ensure the textile safety of the consumer. ●

Für die UVEX-Gruppe steht seit der Gründung des Unternehmens im Jahr 1926 der „Schutz des Menschen“ im Beruf sowie beim Sport und in der Freizeit im Mittelpunkt gemäß ihrem Leitmotiv „PROTECTING PEOPLE“.

Die UVEX-Gruppe verfügt über 30 Tochterfirmen und Beteiligungen in 19 Ländern, neben zahlreichen europäischen Ländern auch in Australien, Südafrika, Südostasien und USA. 1.657 Mitarbeiter weltweit, davon 1.002 im Bereich Arbeitsschutz.



Thomas Paech
Product Group Manager Textile
UVEX Arbeitsschutz GmbH

For the UVEX group, the motto "PROTECTING PEOPLE" at work and during their sport and leisure time has been at the heart of the company's philosophy since its foundation in 1926.

The UVEX group has over 30 subsidiaries and holdings in 19 countries, including Australia, South Africa, South East Asia and the USA as well as numerous European countries. 1,657 employees worldwide, including 1,002 in the health and safety at work sector.

Thomas Paech
Product Group Manager Textile
UVEX Arbeitsschutz GmbH

uvex

Im Gespräch: Thomas Paech, UVEX Arbeitsschutz GmbH

ÖTN: Herr Paech – seit wann lässt UVEX seine Produkte im Bereich Arbeitsschutz nach dem Öko-Tex Standard 100 zertifizieren?

Paech: Bereits seit dem Jahr 2001 verfügt unsere in Eigenfertigung hergestellte Berufsbekleidung über ein Zertifikat. Darüber hinaus wurde mittlerweile auch ein Großteil des Handschutzsortiments unserer Tochtergesellschaft Profas zertifiziert.

ÖTN: Wo liegen für UVEX die Hauptgründe und Vorteile der Zertifizierung?

Paech: Getreu unserem Firmenleitspruch „Protecting People“ wollen wir unseren Kunden den bestmöglichen Nutzen und Schutz mit unseren Produkten bieten. Bei Persönlicher Schutzausrüstung (PSA) gewährleisten normative Vorgaben die Einhaltung von Mindestanforderungen zum Schutz des Trägers. Bei „normaler“ Berufsbekleidung fehlen entsprechende Regelungen und deshalb sehen wir es als unsere Aufgabe, eigene Vorgaben für Funktionstextilien zu erstellen. Schließlich wird Berufsbekleidung über viele Stunden am Tag getragen und sollte deshalb besonders im Hinblick auf enthaltene Schadstoffe

unbedenklich sein, einen hautverträglichen pH-Wert besitzen und nicht mit allergisierenden Farbstoffen behandelt sein. Wir von UVEX setzen hier den höchsten Maßstab an und lassen daher unsere Produkte nach dem Öko-Tex Standard 100 zertifizieren, der diese Punkte und noch viele mehr abdeckt. Unseren Kunden geben wir damit die Sicherheit, Produkte zu kaufen, die sich nicht negativ auf ihre Gesundheit auswirken.

ÖTN: Das setzt aber sicherlich eine enge Zusammenarbeit mit den Vorlieferanten voraus?

Paech: Teil unserer Firmenphilosophie ist die Pflege der Partnerschaften mit unseren europäischen Lieferanten. Dabei handelt es sich um ein Netzwerk, das uns die Gewähr bietet, stets nur hochwertige Materialien zu verarbeiten. Diese Sicherheit einer gleichbleibend hohen Produktqualität, die unsere Lieferanten u. a. durch die Vorzertifikate nach dem Öko-Tex Standard 100 dokumentieren, reichen wir dann gerne an unsere Kunden weiter. Daraus ergibt sich für uns ein Produktvorteil und -argument mit dem wir uns klar von Billiganbietern abgrenzen, die primär über den Preis verkaufen.



Interview with Thomas Paech, UVEX Work Protection

ÖTN: Mr. Paech – when did UVEX start having its products in the health and safety at work sector certified under the Oeko-Tex Standard 100?

Paech: Our own workwear produced inhouse gained certification back in 2001. Since then, the majority of the safety gloves manufactured by our subsidiary, Profas, have also been awarded certification?

ÖTN: What were the principal reasons behind UVEX's decision to apply for certification, and what do you regard as the major advantages of the system?

Paech: True to our company motto „Protecting People“, we wish to provide our customers with products which offer both optimum performance and protection. For personal protective equipment (PPE), normative specifications ensure compliance with minimum requirements in order to protect the wearer. For “normal” workwear, there is a lack of appropriate regulations, and we therefore see it as our duty to draw up our own specifications for functional textiles.

After all, workwear is worn for several hours a day and it is therefore particularly important that it should not contain harmful substances which could pose a risk to the wearer, should have a skin-friendly pH-value and not be treated with allergy-inducing dye-stuffs. We at UVEX set extremely high standards and therefore have our products certified under the Oeko-Tex Standard 100 which covers all these points, along with a good many more. This means that we give our customers the security of knowing that they are buying products which are not going to have an adverse effect on their health.

ÖTN: But this must call for very close cooperation with your suppliers?

Paech: Part of our corporate philosophy is to foster partnerships with our European suppliers. We have a network which guarantees that we only ever process high-quality materials. We are happy to pass on to our customers the peace of mind gained from working with suppliers who can guarantee consistently high product quality, as evidenced by their preliminary certificates under the



ÖTN: Welche Kundengruppen sprechen Sie in erster Linie an?

Paech: In erster Linie wenden wir uns direkt an den Endkunden, d. h. Industriefirmen oder Handwerksbetriebe. Über diesen einstufigen Vertrieb lassen sich Produktargumente grundsätzlich sehr gut vermitteln, was wir bei unserer Kommunikation entsprechend ausnutzen.

ÖTN: Wie sieht das beim Beispiel Öko-Tex Standard aus?

Paech: In allen unseren Katalogen wird bei den entsprechenden Produkten auf die Zertifizierung nach dem Öko-Tex Standard 100 hingewiesen. Seit dem vergangenen Jahr nutzen wir dazu ein Sammelzertifikat, was uns das Handling sehr erleichtert. Dadurch ist es uns jetzt auch möglich, das Öko-Tex Label auf Etiketten direkt am Produkt zu führen – zusammen mit dem UV-Schutzfaktor nach Standard 801. Damit vermitteln wir unseren Kunden ganz augenfällig den Sicherheitsanspruch, den wir in seinem Interesse bei unseren Produkten ansetzen. Ganz wichtig ist natürlich aber auch, dass die UVEX-Mitarbeiter bestens über den Öko-Tex Standard informiert sind und dem Kunden die Vorteile im persönlichen Gespräch vermitteln. Unsere Schulungen für Vertriebsmitarbeiter sind entsprechend ausgerichtet und behandeln den Öko-Tex Standard als eigenen Themenbereich.

ÖTN: Hat das Interesse am Öko-Tex Standard bei den Endkunden aus Ihrer Sicht zugenommen?

Paech: Wir verzeichnen ein zunehmendes Interesse bei unseren Kunden. Da das Öko-Tex Label im modischen Bereich und bei den Heimtextilien mittlerweile einen großen Bekanntheitsgrad und eine hohe Akzeptanz genießt, erwarten die Endverwender selbstverständlich auch bei ihrer Berufskleidung das gleiche Qualitätsniveau. Entsprechend den Anfragen aus dem Kreis der Beschäftigten, wird die Zertifizierung nach dem Öko-Tex Standard für die Einkäufer zu einem immer wichtigeren Kriterium für die Produktauswahl. Sicherlich wird auch das erstmalige Auftreten der Öko-Tex Gemeinschaft auf der A+A-Fachmesse für Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit in Düsseldorf – und die begleitende Berichterstattung in der Fachpresse weiteres Interesse beim Fachpublikum wecken und wir freuen uns darauf, davon mit unseren zertifizierten Produkten zu profitieren.

ÖTN: Herr Paech, vielen Dank für das interessante Gespräch!

GESP RÄCH

Oeko-Tex Standard 100. This gives us a product advantage and a selling point which clearly distinguishes us from cheaper competitors, who tend to rely on their prices to achieve sales.

ÖTN: What are your primary target customer groups?

Paech: We primarily target end users, i.e. industrial firms or handicraft businesses. As a rule, our single-tier sales organization allows us to put forward the arguments for our products very effectively – a fact which we use to our benefit in our communications strategy.

ÖTN: How does this work with the Oeko-Tex Standard?

Paech: In all our catalogues, we draw attention to our certification under the Oeko-Tex Standard 100 for all the relevant products. Since last year we have been using a combined certificate for that, which makes it



much easier for us to manage. This makes it possible for us to display the Oeko-Tex label on tags on the product itself – together with the UV-protection factor under Standard 801. We can therefore prominently advertise the level of safety which we apply to our products in the customer's interest, thus raising customer awareness. It is naturally also extremely important that staff at UVEX are well-informed about the Oeko-Tex Standard and that they make customers aware of the advantages in discussions with our clients. Our training courses for sales personnel are designed with this in mind and address the Oeko-Tex Standard as a separate topic.

ÖTN: In your opinion, has interest in the Oeko-Tex Standard increased amongst end users?

Paech: We are noticing an increasing level of interest amongst our customers. Because the Oeko-Tex label is now enjoying a high level of recognition and widespread acceptance in the fashion and home textiles sectors, end users naturally also expect the same level of quality from their workwear. Due to the level of requests from employees, certification is becoming an increasingly important criterion for buyers when selecting products. No doubt the Oeko-Tex Association's first appearance at the A+A-trade fair for health and safety at work in Düsseldorf – and the related reports in the specialist press will arouse further interest amongst experts in the field and we look forward to reaping the benefits of this with our certified products.

ÖTN: Mr. Paech, many thanks, it has been very interesting speaking with you.

Aus den Instituten Auslandsbüros der Öko-Tex Gemeinschaft

Die Arbeit der 20 autorisierten Prüfinstitute der Öko-Tex Gemeinschaft ist stark am europäischen Textil- und Bekleidungsmarkt orientiert. Nur das japanische Institut ist ausschließlich auf dem japanischen Markt tätig. Der japanische Verbraucher hat ein ähnliches Sicherheitsbedürfnis beim Kauf seiner Kleidung wie der europäische Kunde. Durch die europäische Ausrichtung der Mitgliedsinstitute wird mit der ständigen Weiterentwicklung des Kriterienkatalogs eine erfolgreiche Zusammenarbeit dokumentiert. Um einen einheitlichen Prüfstandard untereinander zu gewährleisten, ist der intensive Erfahrungsaustausch eine notwendige Voraussetzung. Technikersitzungen, themenspezifische Arbeitsgruppen und die institutsübergreifende Kommunikation schaffen die Grundlage für zeitnahe Problemlösungen.

Mit den angegliederten Instituten in Ungarn, Polen, Slowakei und der Türkei besteht ebenfalls eine intensive Kooperation mit dem je-

weiligen Mitgliedsinstitut der Öko-Tex Prüfgemeinschaft.

Hersteller aus dem asiatischen Raum lassen seit Jahren aufgrund der Anforderungen der deutschen und europäischen Textilhandelsunternehmen ihre Produkte nach dem Öko-Tex Standard 100 prüfen. Hierbei werden sie unterstützt von den Öko-Tex Büros in Shanghai, Hong Kong, Peking (China) sowie in Seoul (Korea), die alle unter der Leitung des Schweizer Öko-Tex Mitgliedsinstitutes TESTEX stehen.

Auch in den USA und Südamerika ist eine verstärkte Nachfrage nach Produkten mit Öko-Tex Zertifikat zu beobachten. Als Reaktion darauf hat das Forschungsinstitut Hohenstein in den USA, in Mexiko und Peru solche Beratungsstellen eingerichtet. Hinzu kommt ein weiteres Übersee-Büro in Brasilien, das seit kurzem vom portugiesischen Prüfinstitut CITEVE betrieben wird.

Aufgabe der Auslandsniederlassungen der Öko-Tex Gemeinschaft ist es, weltweit Textil- und Bekleidungshersteller für das human-ökologische Konzept des Öko-Tex Standards 100 zu gewinnen. Neben Informationsveranstaltungen und Seminaren gehört die intensive Vor-Ort-Beratung und Betreuung interessierter Hersteller zu den Kernaufgaben. Als Muttersprachler sowie aufgrund ihrer langjährigen persönlichen Kontakte zu bedeutenden regionalen Unternehmen und Schlüsselpersonen der heimischen Textil- und Bekleidungsindustrie sind die ansässigen Mitarbeiter in der Lage, mit den interessierten Unternehmen systematisch die Problemstoffe in der Produktion zu erfassen,

AUS DEN INSTITUTEN

Hohenstein Institutes Textile Testing Services
9016 Oak Branch Drive
Apex NC 27539, **USA**
Fon + 19 19 363 50 62
usa@hohenstein.org
www.hohenstein.de

Hohenstein Institutes, México
Pedro de Alba No. 268,
Col. Villa de Cortés
México City, **México**
Fon + 05 32 55 56 96 57 48
mexico@hohenstein.org
www.hohenstein.de

Instituto Textil Hohenstein
Av. Pedro Conde 240
Lima, **Peru**
Fon + 51 17 33 32 755
viclema@hohenstein-peru.com
www.hohenstein.de

CITEVE Brasil
Prestação de Serviços Lda.
Av. Paulista 1159
Salas 1404 – 1405
S. Paulo, **Brasil**
Fon + 55 14 96 210 269
mgnovez@br.citeve.com

From the Institutes

The Oeko-Tex Association's Overseas Branch Offices

The work of the 20 authorised test institutes of the Oeko-Tex Association is strongly oriented towards the European textile and clothing market. Only the Japanese Institute operates exclusively on the Japanese market. The Japanese consumer has the same need for security when purchasing clothing as his European counterpart.

The continual further development of the criteria catalogue is evidence of the successful cooperation which has been established as a result of the European focus of the member institutes. In order to ensure a uniform standard of testing throughout the various institutes, the rigorous exchange of information is essential. Technical meetings,

working groups on specific topics and communication between the institutes create the conditions necessary to solve any problems which arise promptly. With the associated institutes in Hungary, Poland, Slovakia and Turkey, there is also intense cooperation with the relevant member institute of the Oeko-Tex Test Association.

Manufacturers from Asia have been having their products tested in accordance with the Oeko-Tex Standard 100 for years due to the

A complete list of the branch offices of the Oeko-Tex institutes can be found on the Internet at www.oeko-tex.com in the „Contact“ section.

requirements of German and European textile companies. They receive support in this from the Oeko-Tex branch offices in Shanghai, Hong Kong, Peking (China) and Seoul (Korea) which all fall under the direction of the Swiss Oeko-Tex member institute, TESTEX. There has also been increased demand for products with Oeko-Tex certification in the USA and South America. In response to this, the Hohenstein Research Institute has established advisory bureaus in the USA, Mexico and Peru. And additional an overseas branch office was set up recently in Brazil and is operated by the Portuguese test institute, CITEVE. The task of the Oeko-Tex Association's overseas subsidiaries is to promote interest in the human-ecological concept of the Oeko-

die Verfahrenstechnik auf die permanente Einhaltung der Anforderungen des Kriterienkataloges einzustellen und bei der Umsetzung der komplexen Öko-Tex Kriterien auch knifflige technische Details zu vermitteln. Die Firmen werden dabei unterstützt, repräsentative Textilproben zu bestimmen, Probleme bei der Umsetzung im Vorfeld zu lösen und den Kontakt zum autorisierten

Eine vollständige Liste mit Auslandsbüros der Öko-Tex Institute finden Sie im Internet unter www.oeko-tex.com im Bereich „Kontakt“.

Institut herzustellen, das dann die notwendigen Überprüfungen nach dem Öko-Tex Standard 100 durchführt. Eine enge Zusammenarbeit mit den dortigen Industrie- und Handelskammern rundet die Aktivitäten der Auslandsbüros ab. ●

TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.
3/F, Unit 313A, Mirror Tower
61 Mody Road
Tsimshatsui East, Kowloon
Hong Kong
Fon + 85 22 36 81 718
hongkong@testex.com
www.testex.com

TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.
Room 608A, Jingtai Building
Bing No. 24, Jianguomen Wai Street
Chaoyang District
Beijing 100 022, P.R. China
Fon + 86 10 65 15 65 16
beijing@testex.com
www.testex.com

TESTEX Swiss Textile-Testing Ltd.
Rm 1401, 14/F, Hitech Plaza
No. 831 Changshou Road
Shanghai 200 042, P.R. China
Fon + 86 21 52 98 76 33
shanghai@testex.com
www.testex.com

Tex Standard 100 amongst textile and clothing manufacturers worldwide. In addition to organising information events and seminars, one of the principal tasks of the branch offices is to provide intensive on-site consultancy and support services to interested manufacturers. As native speakers and thanks to their long-standing personal contacts with major companies in the region and key figures in the local textile and clothing industry, the employees based in these branch offices are in a position to systematically identify the problematic substances in production with interested companies, to adjust production processes to permanently comply with the requirements of the criteria catalogue and put across even tricky technical details relat-

ing to the implementation of the complex Oeko-Tex criteria. This provides the companies with support to define representative textile samples, to solve problems relating to the implementation of the criteria at an early stage and to establish contact with the authorised institute which then carries out the necessary checks in accordance with the Oeko-Tex Standard 100. Close cooperation with the local Chambers of Industry and Commerce complete the activities of the overseas agencies. ●

„Wir lassen nahezu unser gesamtes Sortiment nach Öko-Tex Standard 100 zertifizieren, denn ein Drittel unserer Produktion geht in den Export. Die USA sind noch vor Europa unser wichtigster Markt. Bisher war das Interesse für den Öko-Tex Standard 100 dort eher gering. Aber seit Großabnehmer wie der Disney Store den Schutz der Umwelt und der Menschen in ihren Firmengrundsätzen festgeschrieben haben, geht auch hier kein Weg mehr an einer Zertifizierung vorbei. Das hat auch der brasilianische Textilverband ABIT erkannt und informiert seine Mitglieder entsprechend über die Richtlinien und Kriterien des Öko-Tex Standards 100.“



Dr. Udo Döhler
Döhler S/A, Brasilien
Zertifiziert seit 1996

“We have virtually our entire range certified under the Oeko-Tex Standard 100, as a third of our production is for the export market. The USA is our most important market, even before Europe. Until recently, interest in the Oeko-Tex Standard 100 was fairly low there. But since quantity buyers such as the Disney Store have embraced the protection of man and the environment within their corporate policies, certification has become essential here too. The Brazilian textile association, ABIT, has recognised this and has accordingly informed its members of the guidelines and criteria of the Oeko-Tex Standard 100.”

Dr. Udo Döhler
Döhler S/A, Brazil
Certified since 1996

„Wir haben uns am Messestand der Öko-Tex Gemeinschaft über den Standard 1000 und 100plus informiert, die uns bisher nur dem Namen nach bekannt waren. Die gemäß diesem Standard definierten Vorgaben zur Produktionsökologie und das unabhängige Auditierungssystem sind eine sinnvolle Ergänzung des seit über 10 Jahren bewährten Öko-Tex Standards 100. Diesen erfüllen unsere Lieferanten in der Ukraine, in Weißrussland und Moldawien bereits und haben sich damit nicht nur für KarstadtQuelle, sondern auch für Drittkunden als zuverlässige Partner etabliert.“



Natalia Wlasjuk und Alfred Kurpiela
KarstadtQuelle International
Einkaufsgesellschaft mbH, Ukraine,
Weißrussland, Moldawien

Öko-Tex Standard 1000

Umweltfreundliche Betriebsstätten

Als konsequente Weiterentwicklung des ökologischen Gedankens bietet die internationale Öko-Tex Prüfgemeinschaft seit 1995 den Öko-Tex Standard 1000 an. Dabei handelt es sich um ein Prüf-, Auditierungs- und Zertifizierungssystem für umweltfreundliche Betriebsstätten. Für eine Zertifizierung nach dem Öko-Tex Standard 1000 müssen die Unternehmen festgelegte Kriterien bezüglich ihres umweltfreundlichen Herstellungsprozesses erfüllen und den Nachweis erbringen, dass ein Großteil der Gesamtproduktion bereits nach Öko-Tex Standard 100 zertifiziert ist. Neben der gesteigerten Produktionseffektivität und damit Kostenreduzierung gehören für den Hersteller die Reduzierung der Abfallmengen und die verbesserte Akzeptanz der Produkte auf dem Markt zu den Vorteilen der jeweils für 3 Jahre gültigen Zertifizierung. Bevor diese aber erfolgen kann, wird eine Stärken/Schwächen-Analyse der Produktionsabläufe des Unternehmens durchgeführt und die

daraus resultierenden Umwelteinflüsse und Maßnahmen festgehalten. Hieraus wird vom beauftragten Prüfinstitut der Handlungsbedarf mit Umsetzungs- und Zeitplänen abgeleitet und durch unabhängige Auditoren vor Ort überprüft. Mittels einer Selbstverpflichtungserklärung garantiert das Unternehmen, sämtliche vom Öko-Tex Standard 1000 geforderten Kriterien einzuhalten. Produkte, welche eine Zertifizierung nach dem Öko-Tex Standard 100 besitzen und gleichzeitig aus einer zertifizierten Produktionsstätte bzw. einer lückenlosen Produktionskette nach Öko-Tex Standard 1000 stammen, dürfen mit dem Label Öko-Tex Standard 100plus ausgezeichnet werden. ●



STANDARD 1000

The Oeko-Tex Standard 1000

Environmentally Friendly Production Sites

„We learnt about the Standard 1000 and 100plus, which we had previously known only by name, at the Oeko-Tex Association's exhibition stand. The specifications defined under this standard for production ecology and the independent auditing system are a logical addition to the Oeko-Tex Standard 100, which has been established now for over 10 years. Our suppliers in the Ukraine, White Russia and Moldavia already fulfil these requirements and have therefore become established as reliable partners, not only for KarstadtQuelle, but also for third party clients.“

Natalia Wlasjuk and Alfred Kurpiela
KarstadtQuelle International
Einkaufsgesellschaft mbH, Ukraine, White
Russia, Moldavia

As a logical progression of the ecological concept, the International Oeko-Tex Association introduced the Oeko-Tex Standard 1000 in 1995. This is a testing, auditing and certification system for environmentally friendly production sites. In order to achieve certification under the Oeko-Tex Standard 1000, companies must meet the stipulated criteria regarding environmentally friendly manufacturing processes and provide evidence that the majority of their overall production is already certified under the Oeko-Tex Standard 100. As well as increased production efficiency, which goes hand in hand with cost reductions, advantages of the certificate for manufacturers, which is valid in each instance for a period of 3 years, include reduction of waste and increased acceptance of their products on the market. Before certification can be awarded, however, an analysis of the strengths and weaknesses of the company's manufacturing processes is carried out. The

current environmental impact identified in this and any necessary measures to be taken are then recorded. The test institute in charge then uses this report to ascertain what action is required and to draw up plans for the implementation of any changes, plus a time schedule. This is then checked by independent auditors on site. The company guarantees in a declaration of commitment that they comply with all the criteria required by the Oeko-Tex Standard 1000. Products which are certified under the Oeko-Tex Standard 100, and which have also been manufactured at a certified production site, or alternatively come from a production chain where all the companies involved, without exception, are certified under the Oeko-Tex Standard 1000, are entitled to carry the Oeko-Tex Standard 100plus label. ●



Detaillierte Informationen zum Öko-Tex Standard 1000 und 100plus bietet der neue Folder „Öko-Tex Standard 1000 – Umweltfreundliche Betriebsstätten“.

The new folder, "The Oeko-Tex Standard 1000 – Environmentally Friendly Production Sites" provides detailed information on the Oeko-Tex Standard 1000 and 100plus.

„Wir führen das Öko-Tex-Label auf fast allen Produktanhängern und bieten damit dem Handel und den Konsumenten eine zuverlässige Orientierung hinsichtlich der Produktqualität. Besonders wichtig ist uns, dass die Auflistung unseres Sortiments in der Öko-Tex Referenzliste und im Internet unter www.oeko-tex.com immer aktuell ist. Den entsprechenden Fragebogen füllen wir bei jeder Sortimentsumstellung aus. Viele Endverbraucher informieren sich ja bereits in erster Linie über das Internet und suchen dort noch vor dem Gang zum Fachhandel nach zertifizierten Produkten, die sie dann im Geschäft vor Ort gezielt nachfragen. Deshalb begrüßen wir den in



Arbeit befindlichen Einkaufsführer für Endverbraucher als wichtige Vermarktungsmöglichkeit für unsere zertifizierten Produkte.“

Matthias Schaffert, Claudia Hieber
Nord Feder GmbH & Co. KG,
Deutschland
Zertifiziert seit 1995



Unter der Leitung von Dr. Erich Zippel, Leiter des Österreichischen Textil-Forschungsinstituts ÖTI, Wien, wurde die Website der Öko-Tex Gemeinschaft unter www.oeko-tex.com grafisch und inhaltlich überarbeitet.

Under the leadership of Dr. Erich Zippel, Head of the Austrian Textile Research Institute ÖTI, in Vienna, the website of the Oeko-Tex Association at www.oeko-tex.com has been revised in terms of both content and design.

„We use the Oeko-Tex label nearly on all of our product swing tags, thus providing retailers and consumers with reliable guidance on the quality of our products. We consider it very important that the listing of our range is always up to date in the Oeko-Tex reference list and on the Internet at www.oeko-tex.com. We complete the appropriate questionnaire every time we make a change to our range. The Internet is often the first port of call for many end users, and they use this to search for certified products before even going to the specialist retailers, where they ask specifically for the product in question. We therefore welcome the buyer's guide for consumers currently in preparation as an important potential marketing tool for our certified products.“

Matthias Schaffert, Claudia Hieber
Nord Feder GmbH & Co. KG,
Deutschland
Certified since 1995

Öko-Tex Kriterienkatalog

Aktuelle Anpassungen

„Unser Unternehmen hat sich gemäß den Grundsätzen des Responsible Care – einer weltweiten Initiative der chemischen Industrie – verpflichtet, den gesamten Lebensweg unserer Erzeugnisse in Herstellung und Verwendung unter Qualitäts-, Sicherheits- und Umweltaspekten zu betrachten. Der Öko-Tex Standard 100 stellt einen wichtigen Bestandteil dieser Strategie dar. Besonders wichtig ist uns dabei, dass der Kriterienkatalog für die Prüfungen nach dem Öko-Tex Standard 100 jährlich überprüft und aktualisiert wird. So sind wir und unsere Kunden sicher, immer nach dem neuesten Stand der Wissenschaft und Technik zertifizierte Produkte anzubieten bzw. zu verwenden. Das erspart uns Kosten und Mühen und



gewährleistet für den Verbraucher ein Höchstmaß an gesundheitlicher Sicherheit.“

Günther Becker
DuPont Textiles & Interiors
Deutschland GmbH, Deutschland
Zertifiziert seit 1996

„Our company is committed to the principles of Responsible Care, a worldwide initiative of the chemical industry, and accordingly takes into consideration quality, safety and environmental issues throughout the life of our products, both during production and subsequent use. The Oeko-Tex Standard 100 represents an important part of this strategy. The fact that the criteria catalogue for the tests under the Oeko-Tex Standard 100 is revised and updated on an annual basis is particularly important to us. This ensures that both we and our clients are confident that we always offer or use certified products which correspond to the latest in scientific and technical knowledge. This saves us time and money and guarantees the consumer the maximum security in terms of health.“

Günther Becker
DuPont Textiles & Interiors
Deutschland GmbH, Germany
Certified since 1996

Im Rahmen der letzten Anpassung zum 1. Januar 2003 wurden Disperse Orange 1 und Basic Violet 14 neu in die Liste der krebserregenden Farbstoffe aufgenommen. Die Liste der ausgeschlossenen Amine wurde entsprechend des neuen EU-Verbots um den Farbstoffbaustein 4- Aminoazobenzol ergänzt. Konkrete Auswirkungen auf die Prüfungen hat auch die Neubewertung von ortho-Phenylphenol und Antimon sowie die Neufassung des Begriffs „aktiv chemische



Die Techniker der autorisierten und assoziierten Prüfinstitute erarbeiteten im Juli 2003 bei einem Treffen am Forschungsinstitut Hohenstein in Bönningheim die Vorschläge für die Änderungen des Kriterienkataloges im kommenden Jahr.

Experts from the authorised and associated test institutes drew up proposals for changes to the criteria catalogue in the coming year at a meeting at the Hohenstein Research Institute in Bönningheim in July 2003.

Produkte“. Schließlich sieht der aktuelle Öko-Tex Kriterienkatalog vor, dass wash-out-Artikel künftig wieder auf die Nassechtheiten (Wasserechtheit, Schweißechtheit sauer, Schweißechtheit alkalisch und Speichel- bzw. Schweißechtheit) geprüft werden. Der Öko-Tex Kriterienkatalog umfasst zur Zeit mehr als 100 Einzelsubstanzen, kennzeichnend sind hierbei sowohl gesundheitsgefährdende und gesundheitsbedenkliche Chemikalien als auch Schadstoffe, die aus Gründen der Gesundheitsvorsorge mit aufgenommen wurden. Im einzelnen werden die Textilprodukte u. a. auf krebserregende und allergisierende Farbstoffe, verbotene AZO-Farbstoffe und Pestizidrückstände getestet. Strenge Grenzwerte gelten darüber hinaus für Formaldehyd, extrahierbare Schwermetalle, chlorierte Phenole und Toluole sowie zinnorganische Verbindungen. Schließlich müssen die Textilien gewisse Farbechtheiten einhalten und einen hautfreundlichen pH-Wert aufweisen. ●

AKTUELLES

The Oeko-Tex Criteria Catalogue

Latest Changes

As part of the latest changes on 1 January 2003, disperse orange 11 and basic violet 14 were included in the list of carcinogenic dye-stuffs for the first time. The list of banned amines was extended to include the dye-stuff component 4-aminoazobenzene in line with the new European ban. The reassessment of ortho-phenylphenol and antimony and the revision of the term “active chemical products” also have a concrete impact on the tests. The current Oeko-Tex criteria catalogue also states that wash-out articles should be tested for wetfastness properties in future (water fastness, fastness to acid perspiration, fastness to alkali perspiration, and fastness to saliva or perspiration). The

Oeko-Tex criteria catalogue currently comprises over 100 individual substances typically those chemicals regarded as being health hazards or detrimental to health as well as harmful substances which have to be included in order to safeguard the health of the consumer. The textile products are rigorously tested for carcinogenic and allergy-inducing dyestuffs, banned AZO dye-stuffs and any pesticide residues. Stringent limit values also apply to formaldehyde, extractable heavy metals, chlorinated phenols and toluene as well as tin-organic compounds. Lastly, the textiles must also comply with certain colourfastness requirements and have a skin-friendly pH-value. ●

ACTUAL



„Öko-Tex Standard 1000“

21 x 29,7 cm (Leporello) mit einem Überblick über den Öko-Tex Standard 1000 sowie 100 plus

Zielgruppe: Hersteller, Presse
Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch in einer Ausgabe

Stückzahl

Brochure “Oeko-Tex Standard 1000”

21 x 29,7 cm (fanfold booklet) with an overview of the Oeko-Tex Standard 1000 and 100 plus

Target group: Manufacturers, press
Languages: German, English, Francaise – in a single edition

Number of pieces



Broschüre „10 Jahre Öko-Tex“

25 x 21 cm, 20 Seiten mit Grundinformationen zum Öko-Tex Standard 100 und der Entwicklung seit 1992

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller, Presse
Sprachen: dt., engl., franz., ital., span., port., türk., holländ., chin. old, chin. modern, korean., japan.

Sprache

Stückzahl

Brochure “10 Years of Oeko-Tex”

25 x 21 cm, 20 pages with background information on the Oeko-Tex Standard 100 and its development since 1992

Target group: Specialist retailers, manufacturers, press
Languages: Ger., Eng., Fr., It., Sp., Port., Turk., Dutch, Chin. old, Chin. modern, Korean, Jap.

Language

Number of pieces



Broschüre „Fragen und Antworten“

10 x 21 cm, 20 Seiten mit den wichtigsten Informationen zum Öko-Tex Standard 100

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller, Endverbraucher, Presse
Sprachen: dt., engl., franz., ital., span., port., ungar., türk., holländ., dän., chin., korean., japan.

Sprache

Stückzahl

Brochure “Questions and Answers”

10 x 21 cm, 20 pages with key information on the Oeko-Tex Standard 100

Target group: Specialist retailers, manufacturers, end users, press
Languages: Ger., Eng., Fr., It., Sp., Port., Hung., Turk., Dutch, Danish, Chin., Korean., Jap.

Language

Number of pieces



Broschüre „Berufskleidung“

10 x 21 cm

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller, Endverbraucher, Presse
Sprachen: deutsch

Stückzahl

Brochure “Work Wear”

10 x 21 cm

Target group: Specialist retailers, manufacturers, end users, press
Languages: German

Number of pieces



Broschüren / Brochures (25 x 21 cm)

„Die neue Masche“ / “The New Knitwear” Stückzahl / Number of pieces

„Heimtextilien“ / “Home Textiles” Stückzahl / Number of pieces

„Textil und Bekleidung“ / “Textiles and Clothing” Stückzahl / Number of pieces

28 Seiten mit Informationen zum Öko-Tex Standard 100 bei Maschenware, Heimtextilien, Textilien und Kleidung allgemein

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller, Endverbraucher, Presse
Sprachen: Deutsch

“28 pages with information on the Oeko-Tex Standard 100 - relating to knitwear, home textiles as well as textiles and clothing in general.”

Target group: Specialist retailers, manufacturers, end users, press
Languages: German

Bestellung / Order

Mit dem Öko-Tex Standard werben /
Advertise with the Oeko-Tex Standard



Werbeplakat (41 x 59 cm)

Motiv „Krokodil“ Stückzahl
 Motiv „Bär“

Zielgruppe: Fachhandel,
Hersteller, Presse
Sprachen: Deutsch

Advertising poster (41 x 59 cm)

"Crocodile motif" Number of pieces
 "Bear" motif

Target group: Specialist retailers,
manufacturers, press
Languages: German



Werbepostkarten (14,7 x 10,5 cm)

„Krokodil“ Stückzahl
 „Bär“
 „Fisch“
 „Kuh“
 „Biber“
 „Tintenfisch“
 „Pelikan“
 „Elch“
 „Hummer“

Zielgruppe: Fachhandel, Hersteller,
Endverbraucher, Presse
Sprachen: Deutsch

Advertising postcards (14,7 x 10,5 cm)

"Crocodile" Number of pieces
 "Bear"
 "Fish"
 "Cow"
 "Beaver"
 "Squid"
 "Pelican"
 "Elk"
 „Lobster“

Target group: Specialist retailers,
manufacturers, end users, press
Languages: German



PR-Texte für Kunden- und Mitarbeiter- zeitschriften und Mailingtexte für Kunden- anschriften

Zielgruppe: Kunden und Mitarbeiter von zerti-
fizierten Herstellern, Presse
Sprachen: Deutsch

„Bitte setzen Sie sich
mit uns in Kontakt“

PR-texts for magazines aimed at customers and employees and mailing texts for corre- spondence with customers

Target group: Customers and employees
of certified manufacturers, press
Languages: German

"Please contact us"

Firma/Company

Ansprechpartner/Contact

Straße/Street

PLZ/Ort, Postcode/Town Land/Country.....

Tel./Fax, Tel./Fax

E-Mail Homepage.....

Datum/Date

Rechtsgültige Unterschrift / Legally valid signature



Bestellformulare für die verschie-
denen Labels finden Sie unter
www.oeko-tex.com im Bereich
„Online-Service / Download“.

Order forms for the different labels
can be found on the Internet at
www.oeko-tex.com in the
„Online-Service / Download“ section.

Impressum / Imprint

Herausgeber / Editor: Öko-Tex – Internationale Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie
Gotthardstraße 61, Postfach 585, CH-8027 Zürich, Tel.: +41 (0) 1 / 20 64 242, Fax: +41 (0) 1 / 20 64 230

Verantwortlich / Responsible: Deutsche Zertifizierungsstelle Öko-Tex, Ansprechpartnerin: Jutta Knels,
Postfach 5340, D-65 728 Eschborn, Tel.: +49 (0) 61 96 / 966 - 247, Fax: +49 (0) 61 96 / 966 - 226, www.oeko-tex.com